

**СОВЕЩАНИЕ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ
КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ
ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО
ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ
НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ
ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**

CCW/MSP/2003/SR.3

12 December 2003

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Сессия 2003 года

Женева, 27 и 28 ноября 2003 года

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 3-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций, в Женеве, в пятницу,
28 ноября 2003 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н СУД (Индия)

СОДЕРЖАНИЕ

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА СОВЕЩАНИЯ

РАЗНОЕ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с даты выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Конференции будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания Конференции.

Заседание открывается в 11 час. 00 мин.

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приглашает Председателя Комитета по проверке полномочий представить свой доклад.
2. Г-н ФЕССЛЕР (Швейцария) говорит, что Комитет по проверке полномочий провел два заседания 27 и 28 ноября 2003 года с целью проверки полномочий, полученных от государств – участников Конвенции. До сих пор официальные полномочия в надлежащей форме были получены от 33 государств-участников, а временные полномочия – от 12 государств-участников. Еще 18 государств-участников назначили представителей. Соответственно, был достигнут кворум с точки зрения правила 18 Правил процедуры. Комитет согласился принять полномочия всех таких участвующих государств-участников при том понимании, что оригиналы будут представлены как можно скорее, в соответствии с правилом 3 Правил процедуры.
3. Г-н ВАЛЬЕ ФОНРУГЕ (Аргентина) просит добавить его страну в перечень тех, кто представил временные полномочия.
4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, Совещание желает одобрить доклад Комитета по проверке полномочий в скорректированном виде и принять проект решения, рекомендуемый ему Комитетом.
5. Решение принимается.

ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА СОВЕЩАНИЯ (пункт 11 повестки дня) (CCW/MSP/2003/CRP.2)

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ вносит проект доклада Совещания (CCW/MSP/2003/CRP.2) и приглашает участников принимать его по пунктам.

Пункты 1-15

7. Пункты 1-15 принимаются.

Пункт 16

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в перечень по пункту 16 следует добавить Люксембург и Перу.
9. Пункт 16 в скорректированном виде принимается.

Пункт 17

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в перечень по пункту 17 следует добавить Вьетнам и Турцию.
11. Пункт 17 в скорректированном виде принимается.

Пункт 18

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в перечень по пункту 18 следует добавить Сингапур.
13. Пункт 18 в скорректированном виде принимается.

Пункты 19-22

14. Пункты 19-22 принимаются.

Пункт 23

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в перечень по пункту 23 будет добавлена неправительственная организация "Пакс-Кристи".
16. Пункт 23 в скорректированном виде принимается.

Пункт 24

17. Пункт 24 принимается.

Пункт 25

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ признает, что решение о принятии Протокола по взрывоопасным пережиткам войны было принято, когда в наличии имелся только английский вариант, так что он подлежит проверке в том, что касается других языковых версий, государствами, у которых английский язык не является рабочим языком. И он приглашает Совещание принять пункт 25 при таком понимании.
19. Пункт 25 принимается.

Пункты 26-33

20. Пункты 26-33 принимаются.

Приложения I-IV

21. Приложения I-IV принимаются.

22. Доклад в целом в скорректированном виде принимается.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Совещание только что приняло новый, пятый протокол к Конвенции по конкретным видам обычного оружия. Он будет известен как Протокол V по взрывоопасным пережиткам войны. Он говорит, что в качестве Председателя Совещания государств-участников и от имени государств-участников и в соответствии с пунктом 2 а) статьи 8 Конвенции он напишет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в качестве депозитария Конвенции и ее протоколов письмо с извещением, что государства - участники Конвенции приняли Протокол по взрывоопасным пережиткам войны в качестве дополнительного протокола к Конвенции. Потом Управление Организации Объединенных Наций по правовым вопросам тщательно выверит употребляемую юридическую терминологию и проверит аутентичность переводов текста на пять других рабочих языков Организации Объединенных Наций: арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. На соответствующем этапе можно было бы принять в расчет и замечания неанглоязычных государств-участников. Впоследствии депозитарий уведомит государства – участники Конвенции о вышеуказанной процедуре, а потом пригласит их ратифицировать новый протокол и депонировать у него свои ратификационные грамоты или уведомления о своем согласии на его обязательность для них.

РАЗНОЕ

24. Г-н ТРЕДЗА (Италия), выступая от имени Европейского союза, присоединяющихся стран – Венгрии, Кипра, Латвии, Литвы, Мальты, Польши, Словакии, Словении, Чешской Республики и Эстонии и ассоциированных стран – Болгарии и Румынии, говорит, что Конвенция была укреплена в результате заключения юридически связывающего протокола по взрывоопасным пережиткам войны, согласия о мандате по противотранспортным минам, компромисса относительно работы по конкретным мерам превентивного характера и решения о проведении консультаций по соблюдению. Всех соответствующих лиц следует поздравить с усердной работой и конструктивным духом компромисса.

25. Г-жа МАКУПУЛА (Южная Африка), выступая от имени Движения неприсоединения и других государств, говорит, что заключение юридически связывающего документа о постконфликтных коррективных мерах в связи с взрывоопасными пережитками войны в контексте расширения сферы охвата Конвенции стало необходимым шагом, ибо политическое согласие отставало бы от общей цели смягчения неуклонной угрозы человечеству. За согласием по этой ключевой гуманитарной проблеме должно последовать конкретное и всеобъемлющее

осуществление всеми Высокими Договаривающимися Сторонами в форме предоставления друг другу технической, финансовой, материальной и кадровой помощи. Протокол также содержит важные положения по проблеме существующих взрывоопасных пережитков войны и обязательств пользователей в связи с очисткой территорий, над которыми они не осуществляют контроля.

26. Г-жа БОНЬЕ (Швеция) приветствует принятие протокола в качестве существенного шага в укреплении защиты граждан от опасностей, порождаемых взрывоопасными пережитками войны, хотя ей и хотелось бы иметь более энергичный документ, сопряженный с меньшими оговорками. Теперь нужна дальнейшая работа по расширению защиты граждан, и в немалой мере за счет предотвращения превращения суббоеприпасов во взрывоопасные пережитки войны. В этом же контексте надо рассматривать и осуществление международного гуманитарного права. Как понимает Швеция, "нормы международного права", упоминаемые в пункте 1 статьи 1 Протокола, охватывают как договорное право, так и обычное право, а тем самым и важные принципы международного гуманитарного права, а выражение "нормы, касающиеся вооруженного конфликта" охватывают как так называемое гаагское право, так и так называемое женеvское право, равно как и применимое правозащитное право.

27. Г-н ГЕВЕЛЬТ (Норвегия) говорит, что имеет место экстренная необходимость урегулировать проблемы взрывоопасных пережитков войны и непротивопехотных мин еще более всеобъемлющим и сфокусированным образом, чем до сих пор. Он сожалеет, что только что принятые мандаты по противотранспортным минам и по превентивным мерам в отношении взрывоопасных пережитков войны не отвечают ожиданиям. Вместе с тем плодотворные дискуссии, состоявшиеся со второй обзорной конференции, позволяют надеяться на дальнейший прогресс. Он объявляет, что Норвегия только что представила свою грамоту о ратификации поправки к статье 1 Конвенции.

28. Г-н КОУЛИ (Новая Зеландия) приветствует принятие протокола, хотя он и предпочел бы более энергичные формулировки в некоторых статьях. Он ожидает, что государства-участники будут осуществлять протокол в соответствии с буквой и духом его общей цели. Особенно важное значение имеют положения статей 3 и 4. Он также приветствует новый, усиленный мандат по непротивопехотным минам, настоятельно призывая к заключению юридически связывающего документа, который обеспечивал бы баланс между гуманитарными озабоченностями и реальными военными потребностями. У международного сообщества возникает все большая озабоченность по проблеме превентивных мер в целях совершенствования конструкции конкретных типов боеприпасов, и в особенности суббоеприпасов, и осуществления международного гуманитарного права, причем эта проблема сопряжена с важными последствиями для жизнеспособности Конвенции. Наконец, он надеется на наличие общего согласия на тот

счет, что уважение существующих норм международного гуманитарного права имеет фундаментально важное значение при предоставлении защиты тем, кто в ней нуждается, в ходе и после вооруженных конфликтов.

29. Г-н РИВАССО (Франция) говорит, что он рассчитывает на дальнейшую работу по осуществлению протокола о взрывоопасных пережитках войны, по реализации второй части мандата в этой сфере и по урегулированию трудной и сложной темы противотранспортных мин. Франция поддерживает американско-датское предложение по этой теме и будет работать над формированием консенсуса по этой проблеме.

30. Г-н ХАЙНСБЕРГ (Германия), выступая от имени Западной группы, приветствует обнадеживающий исход Совещания, которое продемонстрировало, что многосторонность живет и здравствует и может приносить результаты. Он выражает признательность Председателю и двум координаторам, а также секретариату и желает будущим должностным лицам успешного решения тех задач, которые ожидают их в 2004 году.

31. Г-н КАММИНГЗ (Соединенные Штаты Америки) поздравляет Председателя с успешным завершением работы Совещания и выражает ему наилучшие пожелания на будущее.

32. Г-н ХОРУМБА (Румыния) привлекает внимание к тому, что в заявлении, распространенном накануне, Коалиция по кассетным боеприпасам перечислила его страну среди тех, кто содержит запасы кассетных боеприпасов или применяет их. И он хотел бы официально засвидетельствовать, что Румыния не применяет таких боеприпасов и сожалеет по поводу таких заявлений, которые вызывают трудности в ее отношениях с учреждениями и неправительственными организациями, действующими в гуманитарной сфере.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что ряд делегаций привлекли внимание секретариата к тому обстоятельству, что в документах, имеющих отношение к Конвенции, употребляются термины как "Высокие Договаривающиеся Стороны", так и "государства-участники", и попросили разъяснить такое расхождение. В ходе консультаций Управление Организации Объединенных Наций по правовым вопросам ответило, что статья 2 Венской конвенции о праве международных договоров определяет "договаривающееся государство" как "государство, которое согласилось на обязательность для него договора, независимо от того, вступил ли договор в силу или нет", а "участник" как "государство, которое согласилось на обязательность для него договора и для которого договор находится в силе". Термин "Высокие Договаривающиеся Стороны" не получил определения ни в Конвенции, ни в значительном числе договоров, которые были депонированы у Генерального секретаря.

Как он полагает, термин "Высокие Договаривающиеся Стороны" несколько устарел и сейчас он заменяется термином "государства-участники", и в случае Конвенции и ее протоколов последний был бы, пожалуй, уместен при ссылке на государства, которые согласились быть связанными этими документами, хотя государства, разумеется, вольны принимать и свою собственную терминологию.

34. В заключение он благодарит всех тех, кто способствовал успеху текущего Совещания, и особенно двух координаторов, которые очень облегчили его задачу. После изъявления признательности за теплые слова в его адрес он выражает наилучшие пожелания назначенному Председателю Совещания государств-участников 2004 года и двум координаторам, назначенным на предстоящий год.

Заседание закрывается в 12 час. 25 мин.